

A. E. B. COLDIRON

c/o Department of English
447 Williams Building
Florida State University/1580
Tallahassee, FL 32306-1580
USA

acoldiron@fsu.edu
Office: 850 644 4230
Skype: annecoldiron
US VOIP (personal):
+1 850 583 0895

EDUCATION:

Ph.D., University of Virginia (1996); English Literature (Renaissance Studies focus)
B.A., Wake Forest University, Romance Languages and Literatures; Special Honors in French.;
B.A. study (études non-matriculées) at the Université de Paris (Sorbonne III)

AREAS OF EXPERTISE: Renaissance literature; late-medieval literature; translation studies/theory;
English-French literary relations; book history, early print culture, textuality.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2018- George Matthews Edgar Professor of English, Florida State University
2017-2018 The Berry Chair in English Literature, University of St Andrews (Scotland, UK)
2011–2017: Professor of English (& affiliated faculty in French), Florida State University
2014-15 Director, Year-Long Colloquium on Translation, Folger Shakespeare Library
2014-16 Director, History of Text Technologies Program, FSU
2006–2010 Associate Professor of English (& affiliated faculty in French), FSU
1998–2006 Assistant (1998-2004) and then Associate (2004-2006) Professor of English (& affiliated faculty in Comparative Literature) Louisiana State University
1997–1998 Assistant Professor, English, Towson University
1996–1997 Visiting Scholar (post-doc), English Department, Johns Hopkins University

RELEVANT ADDITIONAL EDUCATION

2014 Periodization 2.0 Symposium, Folger Library, Washington, DC
2012 Masterclass on Incunables; Cambridge University Library, Cambridge, UK
2011 Folger Shakespeare Library Seminar, “History of the Company of Stationers”
2007 National Endowment for the Humanities, Summer Seminar, “Reformation of the Book 1450-1700”; Antwerp, Brussels, and Oxford
1999 Seminar in Renaissance Lyric; Folger Shakespeare Library, Washington, DC

FELLOWSHIPS, HONORS, GRANTS, AWARDS (SELECTED)

2018-22 Collaborator, SSHRC (Social Sciences and Humanities Research Council of Canada) Four-Year International Grant, *Trajectories of Translation*. PI Dr M-A Belle, Université de Montréal, with 6 collaborators in Germany, USA, UK, Canada.
2016 FSU Graduate Teaching Award, FSU (one university-wide award given annually).
2016 Visiting Distinguished Professor, University of St Andrews, Scotland
2013-2016/7 Co-PI, Insight Grant (SSHRC). Leads, M.-A. Belle and B. Hosington translationandprint.com
2011 Long-Term Research Fellowship, Folger Shakespeare Library, Washington, DC
2010 NEH (National Endowment for the Humanities) Fellowship (year-long)
2005-6 Award to Louisiana Artists and Scholars (ATLAS, year-long), LA Board of Regents
2002-3 Kluge Fellow (junior), Library of Congress, Washington, DC
2001 SCMLA Prize, Best Essay in Literary/Cultural Studies, for “Technology as Translation”
2000 Graduate Faculty Member Excellence Award, Louisiana State University
1998-99 NEH (National Endowment for the Humanities) Fellowship (year-long)

INTERNATIONAL AFFILIATIONS (SELECTED)

- 2018-present Honorary Professor, University of St Andrews (Scotland, UK)
2011-present ArchBook (Architectures of the Book, SSHRC-Funded); Canada; Board Member
2012-present ARTIS (Advancing Research in Translation & Interpreting Studies), int'l; Associate
2010-present SHARP (Society for the History of Authorship, Reading, and Publishing), int'l;
Board Member & Fellowships Initiative co-ordinator

PUBLICATIONS (SELECTED):

Books and Editions:

- (2016; guest ed.). *The Translator's Voice*, special double issue, *Philological Quarterly* 95.3-4 (Summer-Fall 2016) University of Iowa Press.
- (2015). *Printers Without Borders: Translation and Textuality in the Renaissance*. Cambridge University Press.
- (2009). *English Printing, Verse Translation, and the Battle of the Sexes, 1476-1557*. Ashgate Publishing.
- (2000). *Canon, Period, and the Poetry of Charles of Orleans: Found in Translation*. U. of Michigan Press.
- (contract; ed.). *Christine de Pizan in English Print, 1478-1549*. Manuscript under contract for publication, London, UK: MHRA (Modern Humanities Research Association).
- (Contract). *Christine de Pizan in Early English Print: The 'Mirror and Mistress' of 'Intelligence'*. Toronto: University of Toronto Press. Expected 2020.

Refereed Journal Articles and Book Chapters (selected)

- (invited). "Transnational Lyric: Spenser, poetics, and the architectures of the page." In *OHRP (Oxford Handbook to Renaissance Poetry)*, ed. Jason Scott-Warren. Oxford University Press. Expected 2019. 7,000 words.
- (Contract). "Trans- and Multi-Lingual Print." In *The Oxford Handbook to the History of the Book in Early Modern England*, ed. Adam Smyth. Oxford University Press. Expected 2020. 7,500-9000 words
- (forthcoming). "Babel and the Bard: the 'Naked Englishman' in the European Literary Polysystem." For a special issue of *Shakespeare Studies*, Volume 47 (2019); guest ed. András Kisery.
- (2019). "Foreword: Translation, Textuality, Transformission," *CRCL/RCLC: Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée* 46.2 (2019): 205-216.
- (2018). "Teaching the Early Modern English Translations of Christine de Pizan" in A. Tarnowski, ed., *Approaches to Teaching the Works of Christine de Pizan*. NY: MLA (Modern Language Association), 188-196.
- (2018). "The Translator's Visibility: Early Modern Printed Portraits." In *Thresholds of Translation: Paratexts, Print, and Cultural Exchange in Early Modern Britain*, ed. B. Hosington and M-A. Belle. London: Palgrave. pp. 51-74.

- (2018). "Translation and Translations." *A Companion to Renaissance Poetry*, ed. Catherine Bates. Wiley Blackwell. pp. 16-30.
- (2016). "Beyond Babel: The Translator's Voice in Early Modern Literature and History". *Philological Quarterly* 95.3-4 (2016): 311-319.
- (2015). "Form[e]s of Transnationhood: John Wolfe's Trilingual *Courtier*." *Renaissance Studies* 29.1 (2015): 103-124.
- (2015). "Response to Karin Littau, 'Translation and the materialities of communication'." *Translation Studies* 8.4 (2015):1-6. DOI: 10.1080/14781700.2015.1085433
- (2015). "Macaronic Verse, Plurilingual Printing, and the Uses of Translation." In *Early Modern Cultures of Translation*, ed. J. Tylus & K. Newman (University of Pennsylvania Press), pp. 55-75 & 277-283.
- (2013). "'La Femme Replique': English Paratexts, Genre Cues, and Versification in a Translated French Gender Debate." In *French Connections in the English Renaissance*, ed. Hassan Melehy and Catherine Gimelli Martin (Ashgate), pp. 15-25.
- (2013). "Spenser and Du Bellay." In *The Norton Edmund Spenser's Poetry (4th ed)*, Andrew Hadfield & Anne Lake Prescott (NY: W. W. Norton). Rev'd rpt; pp. 830-842.
First appeared (2002). "How Spenser Excavates Du Bellay's *Antiquitez*, or, The Role of the Poet, Lyric Historiography, and the English Sonnet." *Journal of English and Germanic Philology*, 101(1), 41-67.
- (2013). "The Mediated 'Medieval' and Shakespeare." In *Medieval Shakespeare: Pasts and Presents*, ed. Helen Cooper, Peter Holland, & Ruth Morse (Cambridge University Press), pp. 55-77). (Rpts., paper, in 2014 and 2015.)
- (2013). "Women in Early Print Culture." In *History of British Women's Writing, vol. 2* ed. Jennifer Summit and Caroline Bicks (Palgrave), pp. 60-83. Reprint, paperback.
First appeared, hardcover (2010). Won SSEMW prize (Society for the Study of Early Modern Women) 2010.
- (2012). "Visibility Now: Historicizing Foreign Presences in Translation." *Translation Studies*, 5.2, 189-220. doi:10.1080/14781700.2012.663602
- (2010). "French Presences in Tudor England." In *Blackwell Companion to Tudor Literature*, ed. Kent Cartwright (Blackwell Publishing), pp. 246-260.
- (2010). "Metaphors and Commonplaces." In *Oxford History of Literary Translation vol. 2*, ed. Gordon Braden, Robert Cummings, & Stuart Gillespie (Oxford University Press), pp. 109-117).
- (2010). "Translation's Challenge to Critical Categories." In *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker (Routledge), pp. 337-358 (rpt, paper).
Rptd 2009, in Baker, ed., *Translation Studies*, pp. 138-169.
First appeared (2003). "Translation's Challenge to Critical Categories." *Yale Journal of Criticism*, 16(2), 315-344.
- (2009; appeared 2010). CO-AUTH: avec Crawford, N. "Shakespeare, La Harpe, et le Coriolan «de l'empire lettré»". *Cahiers Charles V*, 2008, 95-113.

- (2008). "Journey and Ambassadorship in the Marriage Literature for Mary Tudor (1496-1533)." In *Renaissance Tropologies*, ed. Jeanne Shami (Duchesne University Press), pp. 143-165 & 328-335.
- (2008). "William Caxton, Translator." In *The Oxford History of Literary Translation in English. Vol. 1, to 1550*, ed. Roger Ellis (Oxford University Press), pp. 160-169.
- (2007). "'Universal' Shakespeare? Transnational Reception as Synecdoche." In *How to Do Things With Shakespeare: New Approaches, New Essays*, ed. Laurie Maguire (Blackwell), pp. 255-279.
- (2006). "A Readable Earlier Renaissance." *Literature Compass*, 3(1), 1-14.
- (2006). "The Widow's Mite and the Value of Praise: Commendatory Verse and an Unstudied Manuscript Poem in...*The Faerie Queene* (1590)." *Spenser Studies*, XXI, 109-131.
- (2005). "A Widow's Mite." *The London Times, Times Literary Supplement* (2005): 19.
- (2005). "Taking Advice from a Frenchwoman: Caxton, Pynson, and Christine de Pizan's *Prouerbes moraulx*." In *Caxton's Trace: Studies in the History of English Printing*, ed. William Kuskin (University of Notre Dame Press), pp. 127-166.
- (2004). "A Survey of Verse Translation from French Printed Between Caxton and Tottel." In *Reading and Literacy in the Middle Ages and Renaissance*, ed. Ian Moulton. ASMAR vol 8. (Brepols), pp. 63-84.
- (2004). "Public Sphere/Contact Zone: Habermas, Early Print, and Verse Translation." *Criticism*, 46(2), 207-222.
- (2004). "'Tis Rigor and Not Law': Trials of Women as Trials of Patriarchy in *The Winter's Tale*." *Renaissance Papers*, 29-69.
- (2003). "Cultural Amphibians." *Yearbook of Comparative and General Literature*, 51, 43-58. [2003-2004 issue]
- (2003). "Paratextual Chaucerianism: Naturalizing French Texts in Early English Print." *Chaucer Review*, 38(1), 1-15.
- (2002). "Refutatio as Prewriting Exercise." *Teaching Argument in the Composition Course: Background Readings*. Timothy Barnett ed. Boston: Bedford/St. Martin's, 2002. 318-321.
Reprint of 1991 journal article.
- (2001). "Toward A Comparative New Historicism: Land Tenures and Some Fifteenth-Century Poems." *Comparative Literature*, 53(2), 97-116.
- (1997). "Sidney, Watson, and the 'Wrong Ways' to Renaissance Lyric Poetics." *Renaissance Papers* (1997): 49-62.
- (1996). "Translatio, Translation, and Charles of Orleans's Paroled Poetics." *Exemplaria: A Journal of Theory in Medieval and Renaissance Studies* 8.1 (1996): 169-192.
- (1996). "Thomas Watson and Renaissance Lyric Translation." *Translation & Literature* 5.1 (1996): 3-25.

- (1994). "Milton in parvo: Mortalism and Genre Transformation in Sonnet XIV." *Milton Quarterly* 28.1 (1994): 1-10.
- (1993). "'Poets be Silent': Self-Silencing Conventions and Rhetorical Context in the 1633 Elegies on Donne." *John Donne Journal* 12.1&2 (1993): 101-113.
- (1993). "Rossetti on Villon, Dowson on Verlaine: 'Impossibility' and Appropriation in Translation." *The Comparatist* 17 (1993): 119-140.
- (1993). "Rossetti's Sonnet X: The Unexpected Powers of Art." *Victorian Poetry* 30.1 (1993): 83-86.

Reviews (selected):

- Review of Adrian Armstrong & Elsa Strietman, *The Multilingual Muse: Transcultural Poetics in the Burgundian Netherlands*. In *Early Modern Low Countries* 2019. www.emlc-journal.org
- Review of Michael Saenger, *The French Borders of English*. *Shakespeare Quarterly* 2016.
- Review of Gillespie & Powell, *A Companion to the Early Printed Book in Britain*. *SHARPNews*, 2015.
- Review of Helen Smith, *Grossly Material Things*. *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal*. 2015.
- Review of S. K. Barker & B Hosington, ed., *Renaissance Cultural Crossroads*. *Publishing History*. 2015.
- Review of Richard Hillman, *French Origins of English Tragedy*. *Shakespeare Quarterly* 64.1 (2013).
- Review of Lotte Hellinga, *William Caxton and Early Printing in England*. *SHARP News* 2 (2012).
- Review of James St André, *Thinking Through Translation with Metaphor*. *Translation and Literature* 2011.
- Review of Alexandra Gillespie, *Print Culture and the Medieval Author*. *Speculum* 83.2 (2008): 438-440.
- Review of Dan Wakelin, *Humanism Reading and English Literature 1430-1530*. *Renaissance Quarterly* 2008.
- Review of Michelle Bolduc, *The Medieval Poetics of Contraries*. *RES Review of English Studies* ns 59 (2008).
- Review of Richard Helgerson, ed., *Joachim du Bellay*. *Spenser Review* 2008.
- Review of Steven W. May (w./William Ringler), *Elizabethan Poetry*. *Sixteenth Century Journal* 2004.
- Review of J Schiffer, ed. *Shakespeare's Sonnets: Critical Essays*, ed., *Shakespeare Quarterly* 51.5 (2000): 85-6.
- Review of John Watts, ed., *The End of The Middle Ages?*. *Sixteenth Century Journal* 31.1 (2000): 282-3.

PRESENTATIONS (SELECTED)

INVITED LECTURES, KEYNOTES, PLENARIES, MASTERCLASSES, AND WORKSHOPS (SELECTED):

- (2017). The Erasmus Lecture 2017, University of Toronto, October 2017.
- (2017). Invited Lecture, University of Stirling, Scotland. November 2017.
- (2017). SAIMS Lecture, Parliament Hall, University of St Andrews, Scotland. September 2017.
- (invited for 10 Jan 2017; lecture cancelled due to mother's death on 2 Jan 2017). Annual Hugh MacLean Memorial Lecture, International Spenser Society, MLA, Philadelphia.
- (2016). Conference Keynote, "Presenting the Translator: Visibility and the Author Function(s) in Early Modern Images of Translators," University of London, SAS, Institute for Advanced Studies in Modern Languages, London, UK, 29 Sept 2016.
- (2016). "Textuality and Translation." CREMS, York University, UK, 13 Oct 2016.
- (2016). "Translation, Paratext, Design." Bristol University, UK, 27 Oct 2016.
- (2016). "Images of Translators in Early Modern Books" Université de Paris, Sorbonne (Paris III), 4 Nov 2016.

- (2016) Conference Keynote, “Languages of the Early Modern Book.” SHARP Annual International Meeting (Society for the History of Authorship, Reading, Publishing), Bibliothèque nationale de France, Paris, France, July 20, 2016.
- (2016). “Writing a New European Literary History: Different Issues, 1440-1558?” Roundtable/Panel remarks, Renaissance Society of America annual meeting, Boston, MA, March 2016.
- (2016). “Languages of the Book.” Invited Lecture, English Faculty, University of St Andrews, UK March 2016.
- (2016). “Masterclass: Medieval Transitions to Renaissance,” University of St Andrews, UK, March 2016.
- (2015). “Cosmopolitanisms: Translation, Transmission, Transculturation.” Invited lecture, UCLA, Humanities Center/Getty Center, Feb 2015.
- (2015). “Workshop on printing and translation.” UCLA, Comparative Literature Department, Los Angeles, CA, Feb 2015.
- (2014). “Turbans to Tonsures: a ‘Socrates’ in manuscript & print.” Invited lecture, University of Pennsylvania, Kislak Center (Special Collections Library), Nov 2014.
- (2014). “Translation Theory and History.” Plenary panel presentation at Renaissance Society of America, New York, NY, 2014.
- (2013). “The Printer, The Scribe, The Translator, The Slave Girl.” Invited lecture, University of Connecticut, Co-sponsored by the Humanities Institute, the Medieval Studies Interdisciplinary Program, the Department of English, and the Department of History.
- (2012). “Teaching the History of the Book.” Plenary paper at Folger Institute Seminar on Book History, Folger Shakespeare Library, Washington DC.
- (2012). “Lost Troys, Belly Fables, and the Renaissance Reprint Culture.” Keynote paper, Symposium conducted at the meeting of Oxford University Early Modern Studies, Merton College, Oxford University, UK.
- (2012). Keynote, “Issues in Historical Methods and Translation Studies.” *Nida Institute for Translation Studies*. Symposium conducted at the national meeting of Nida Institute for Translation Studies/American Bible Society, New York, NY.
- (2012). “Quelques Commentaires.” Remarks delivered before Sorbonne Visiting Professors’ Panel, CNRS Montpellier, Université de Montpellier, France.
- (2011). “Remarks: The People of the Copula.” Plenary panel presentation at Early Modern Translation Conference, Folger Shakespeare Library, Washington, DC.
- (2011). “Teaching the Early Modern Book.” Talk and Workshop delivered at Folger Shakespeare Library, Washington DC.

- (2011). “Folger Long-Term Fellow’s Lecture: Tudor Transnationalism.” Delivered at Folger Shakespeare Library, Washington DC.
- (2011). “Stationers’ Company Seminar Presentation.” In Ian Gadd (Chair), meeting of Folger Shakespeare Library Seminar on History of the Stationers’ Company. Washington DC.
- (2010). “Teaching the History of the Book.” Plenary panel presentation at Textual Studies Conference, University of Toronto, Toronto, Canada.
- (2010). “Printers Without Borders: An Introduction.” Plenary paper, Symposium conducted at the meeting of Cambridge University Centre For Material Texts, Cambridge University, UK.
- (2010). Workshop for graduate students, Cambridge University Centre For Material Texts, Cambridge University, UK.
- (2003). “Library of Congress Fellow’s Lecture: Cultural Amphibians.” Delivered at Library of Congress, Kluge Lecture, Washington, DC.
- (2003). “French Printers, English Poems.” Paper delivered at the WAGPCS, Washington Area Group for Print Culture Studies, Washington DC.
- (2002). Library of Congress National Public Christmas Pre-Concert Lecture: “From Words to Music; Benjamin Britten’s Ceremony of Carols and Early Modern Poetry.” Great Hall of the Library of Congress, Washington, DC.
- (2002). “Le Manuscrit Grenoble 873 de Charles d’Orléans et d’Antonio Astesano.” Delivered at CNRS (Centre National de Recherches Scientifiques), Villejuif, France.
- (2001). “Early Print and the Idea of English Poetry.” Lecture delivered at Columbia University Interdisciplinary Renaissance Seminar.
- (2000). “Sidney’s Implicit *Ars Poetica*.” University of Texas (Arlington) Humanities Lecture Series, Arlington, TX.
- (1999). “Political Lyric Texts From Henry V to Hitler: manuscript *ordinatio* and the ‘Complainte de France’.” MARCO Lecture Series, University of Tennessee

PEER-REVIEWED CONFERENCE PAPERS (SELECTED):

- (2019). “Translation and Print: Remarks.” Plenary Roundtable, CRSSH, Canadian Congress of Social Sciences and Humanities Research, Vancouver, Canada, June 2019 (cancelled due to illness.)
- (2019). “*Feats of Arms, Feats of Auctoritas*: Caxton’s Translation of Christine de Pisan’s Military Treatise.” Renaissance Society of America annual meeting, Toronto, March 2019
- (2019). “Shakespeare’s Transnational Poetics?” MLA Annual meeting, Chicago, Jan 2019
- (2018). “Connecting Translation Studies and Early Modern Studies” Renaissance Society of America Annual Meeting, New Orleans.
- (2016) “*Ut Architectura Poesis*: Spenser, Du Bellay, and the *Ruines* of France’s Rome,” International

Medieval Congress, Kalamazoo, Michigan.

- (2016) “Translation and Collaborative Authorship.” Renaissance Society of America Annual Meeting, Boston.
- (2015) “Translators’ Portraits as a Challenge to Authorship.” SHARP (Society for the History of Authorship Reading and Publishing) annual international conference, Montréal, Canada.
- (2014) “Refusals of Translation: Code-switching and Displacement in Early Printed Macaronics.” Renaissance Society of America, New York.
- (2014) ““Rente the leef out of the booke”: Caxton’s Strategic Book Destruction/Remaking.” MLA Modern Language Association, Chicago.
- (2012) “Multilingual Formats in The Book of The Courtier.” SRS (Society for Renaissance Studies), Manchester, UK.
- (2012) “Marginalia in a copy of *The Book of the Courtier*.” Renaissance Society of America, Washington, DC.
- (2011) “The World on One Page: an Octolingual Armada Broadside.” Renaissance Society of America, Montréal, Canada.
- (2010) “Patterns of Printed Translation.” Material Cultures Conference, Centre for the History of the Book, University of Edinburgh, UK.
- (2010) “Radiant Transnationalism in Early English Literature.” Renaissance Cultural Crossroads Project: Translation, Print and Culture in Britain 1473-1640, University of Warwick, UK.
- (2009) “Printers without Borders: Translation and Printing Across the Channel.” Cultures of Translation in Early Modern France and England: An International Colloquium on Translation, St John’s College, Oxford University, UK.
- (2009) “Printers Without Borders: A Prolegomena with questions.” Southeastern Renaissance Conference annual meeting, Columbia, SC.
- (2008) “Radiant Textuality: *Les Quadrins Historiques de la Bible*.” Annual Conference, Sixteenth Century Society, St Louis, MO.
- (2007) “Translation as Synecdoche: Jean François de la Harpe et son Shakespeare.” *Shakespeare, Les France, Les Français*, Symposium à l’Université de Paris, France.
- (2007) “An Early Renaissance Dido.” International Medieval Congress, Kalamazoo, Michigan.
- (2007) “Gendering Pleasure in Early Modern England.” Renaissance Society of America, Miami, FL. (Chaired panel & presented.)
- (2007) “Image and Paratext in Pynson’s *Boke of Fame*.” Renaissance Society of America, Miami, FL.
- (2006) “La Traduction Visuelle dans les Paratextes, 1476-1540/Visual Translation in Early Paratexts,” Sorbonne (Fac. III), International Colloquium on Translation and Literature.

(2006) Attending to Early Modern Women Triennial Conference, College Park, MD. (presented work and organized & co-led workshop)

(2006) "An Early Gender Debate," MLA, Modern Language Association Annual Conference.

(2006) "Translation and Paratexts in Early Printed Gender Poetry," MLA, Modern Language Association Annual Conference.

(Presentations before 2006 are not itemized: approximately 35 additional papers presented, 3-4 per year since 2000, approx. 2 per year 1992-2000; conferences include RSA, MLA, SRC, Kalamazoo, SAA, ACMRS, etc..)

TEACHING:

Courses prior to 2006 are not included here (approximately ten years' teaching experience).

Courses Taught: UNDERGRADUATE ** = new course developed

University of St Andrews Modules:

- Medieval and Renaissance Literature (EN2003; large lectures + tutorials)
- Survey of Drama (EN2004; tutorials)
- Chaucer (EN3112; Hons Mods + co-teaching and tutorials)
- Early Tudors (EN4346 marking/moderations)
- Tragedy in Age of Shakespeare (EN4341 marking/moderations)
- Independent Study/UG Dissertations (EN4999 + marking/moderations)
- **Material Textuality/Introduction to Book History (EN3439)
- **Renaissance Sonnets (EN4349)

FSU Courses:

Chaucer

- Chaucer (ENL 4311)
- **Chaucer In London (on-site, ENL4311)
- **Chaucer & After (ENL4311)

Medieval Literature

- **Medieval Women (ENL3210)
- Medieval Lit in Translation (ENL3210)
- **Medieval Lit in Translation (ENL3210) (honors)
- **Senior Seminar: Medieval textuality (ENG 4934)

Shakespeare

- **Orality and Poetics: Shakespeare's Sonnets (OCCR) (ENL4336) (double sections)
- **Senior Seminar: Shakespeare's Sonnets (ENG 4934)
- Advanced Shakespeare (ENL4333) (multiple times)
- Introduction to Shakespeare (ENL3334) (multiple times)
- **Intro to Shakespeare (ENL3334c) (honors)
- **Shakespeare In London (Intro and Advanced, 3334/4333 onsite)

Renaissance Literature

Renaissance Poetry and Prose (ENL4220)

**Studies in Renaissance: Literature and New Epistemologies (ENL4220)

**Studies in Renaissance: Poetry and Prose (ENL4220)

Studies in Renaissance: Non-Dramatic Literature (ENL4220)

**Senior Seminar in Literature: Renaissance Lyric (ENG4934) (multiple times)

**Senior Seminar in Literature: Renaissance Textuality (ENG4934)

Book History

**Introduction to the History of Text Technologies (ENG 3803) (multiple times)

**What is a Text? (ENG4815) (twice)

Thesis, Honors, DIS (Directed Independent Study), Internships, and other:

Directed Individual Study Projects (ENG4905) (multiple times)

Research in Renaissance Lit (DIS) (ENG4905) (multiple times)

Courses Taught: Graduate (MA & PhD levels) ** = new course developed

At University of St Andrews:

Continental Renaissance (MLitt coordinator + moderations)

Textual Cultures (MLitt coordinator + moderations)

Learned Cultures (MLitt + moderations)

Popular Culture (MLitt + moderations)

**Shakespeare's Sonnets (MLitt coordinator)

Dissertations & Theses (MLitt and PhD)

FSU Graduate Courses:

Studies in Renaissance Literature (ENL5227) (multiple versions)

Studies in Poetry (LIT5038)

**Studies in Renaissance Literature: Women in Early Print Culture (ENL5227)

**History of Lyric: From Sappho to Donne (ENL 5227)

**Introduction to the History of Text Technologies (ENG5801) (multiple times; Gateway)

**Lyric Textuality, pre-1700 (ENG5053)

**Studies in Lyric: Lyric Textuality (LIT5038)

**Studies in Reception: Christine de Pizan (ENG 5053)

**The Mediated Medieval (ENG 5227)

**Caxton and English Literature(DIS) (ENG5906)

**Lyric Poetry (DIS) (ENG5906)

Directed Readings (ENG6907) (multiple times)

Topics in Publishing (ENG5835)

Tutorial in English (ENG5998)

Internship in Editing (ENC5945)

Teaching Supervision/Practicum (LAE5000) (multiple times)

Supervisor of Teaching (LAE5948) (multiple times)

Capstone Defense (ENG5835) (multiple times); Thesis (ENG 5791) (multiple times); Thesis Defense (ENG 8976) (multiple times); Prelim Prep and Exams (ENG5790) (multiple times)

Renaissance Colloquium (ENG5998) (led for four semesters)

New Courses Developed (or in development) but not yet taught:

Scholarship In Practice Courses (for FSU's new university curriculum): 2000-level, 4000-level.
Spenser (graduate and undergraduate versions)
Medieval, Renaissance, and Literary Periodization (graduate)
The Drab Age?: English Literary Canon and un-Canon (graduate)
Emblem Books and their Contexts (graduate and undergraduate versions)
Shakespeare and Literary Value (graduate and undergraduate versions)

Other Curriculum Development

Curriculum Development of the full set of requirements, pre-requisites and electives, as part of HoTT (History of Text Technologies) program: developed and instituted (1) PhD courses, track, and certificate, and (2) undergraduate courses in the EWM major.

Doctoral Committee Chair

Clement, Taylor A., graduate. (2018). [version of dissertation chapter 2 published in *Renaissance Studies* 2016; won internal year-long research award; won ACLS national Dissertation Fellowship, 2017-2018.]

Solomon, Deborah Cosier, graduate (2015). [internal dissertation fellowship winner; teaching award winner; 2015-6 winner of NEH Fellowship; beginning 2019, tenure-track Asst Professor at Auburn University.]

Brown, Meaghan J., graduate. (2013). [winner of Mellon-CLIR national dissertation fellowship; Bibliographical Society of America research grant; additional article published in *Book History*; currently Mellon post-doc in Data Curation at Folger Shakespeare Library Washington DC, then permanent hire]

Celmare, A., doctoral student. [hiatus; now rare book librarian, Cambridge University Libraries, UK]

Doctoral Committee Co-chair

Hause, Marie Elisabeth, graduate. (2016) [won 5-year Presidential Fellowship (internal award); won full fellowship at Yale Divinity School]

Doctoral Committee Member

Afzal, Sarah, student (from 2020).
Pitts, Jessica Renee, graduate (2017).
Day, Patrick V., graduate (service until 2017).
Wagoner, Michael M., graduate (service until 2017).
Anderson, Kimberly T., graduate (service until 2017).
Nance, John Vars, graduate (2016).
Hall, Kelly E., graduate (2016).
Jennings, Lisa G., graduate (2015).
Farmer, Victoria Reynolds, graduate. (2014).
Caneen, Jenny S., graduate. (2013).
Osanloo, Azita, graduate. (2012).
Yu, Josephine Caroline, graduate. (2012).
Silverman, William J., graduate. (2011).
King, Mark (LSU), graduate. (2006).

Reuber, Alexandra (Comparative Literature, LSU), graduate. (2006).
Halloran, Marianne (French, LSU), graduate. (2004).
Duke, Rachel Stuart, doctoral candidate; service until 2017.
Jensen, Chris, doctoral candidate; service until 2017; again in 2019.

Doctoral Committee University Representative

Carlisle, Rachel, doctoral student (from 2019)
Giray, Aysegul, graduate. (2014).
West, Anne, graduate. (2009).
Towers, Andrea (LSU), graduate. (2005).

Master's Committee Chair

Mahan, Margaret, graduate (2017.)
Brown-Fuller, Molly Rose, graduate. (2015).
Pepe, Amber Kristina, graduate. (2014).
Whitaker, Whitney Laine, graduate. (2013).
Jackson, Elizabeth Fleming, graduate. (2009).

Master's Committee Member

Jensen, Christopher Robert, graduate. (2014).
Tsaoussis, Angelena, graduate. (2014).
Beck, Leslie Barrett, graduate. (2013).
Lapinsky, Steven Robert, graduate. (2013).
Santoro, Emilio, graduate. (2013).
Parris, Kendall, graduate. (2013).
Shepard, Mary Donna, graduate. (2012).
Newberry, Trevor Patrick, graduate. (2010).
Smith, Julia, graduate. (2009).
Wright, Sacha, graduate. (2009).
Rendek, Emily, graduate. (2008).
Caminita, Cristina (Comp Lit/Classics LSU), graduate. (2005).
Daigle, Melissa Trosclair (LSU), graduate. (2005).
Anderson, Samuel (LSU), graduate. (2002).
Vinhage, P., graduate (2014).
Vinhage, Paul (2nd thesis in Classics), (2014).

Bachelor's Thesis Committee Member

Gresko, David, graduate. (2009).
Weinroth, Chuck, graduate. (2009).
Sutton, Andrew, student. (*inactive*). [Honors in the Major]
Scoular, J., student. (*inactive*) [Italian Division, Modern Languages Dept]
Grenville, Landis, graduate (2014). *Honors Thesis*.
Gibbons, Jacob, graduate (2013).

Supervision of Student Research Not Related to Thesis or Dissertation

Katie Moore, Research assistant (2018-2019)
De Jong, Sarah (2013–14).
 URA program individual project.
Gibbons, Jacob (Jan 2012–13).
 Supervised in (UROP) Undergraduate Research Opportunity Program; then Independent Study (DIS) and supervising publication opportunities for Jake.

Pepe, Amber (Jan–May 2012).

Supervised in UROP undergraduate research opportunity program.

Hand, Meredith (Jan-Dec 2008).

Supervised Research Assistant on internal grant (CRC-PG).

Brown, Meaghan (Jan–Dec 2008).

Supervised Research Assistant on internal grant (CRC-PG).

Additional Teaching Items Not Reported Elsewhere

(2018-2019). Supervision of Post-Doctoral researcher, Dr. M. Hause, Yale Divinity School.

(2018). External Examiner, Dissertation Defense, University of Toronto, Canada. (Elisa Tersigni, PhD)

(2008–2015). University Teaching Award nominee, 2008-2013, undergraduate and graduate nominations every year (declined to put forward applications). Based on consistently high SUSSAI/SPOT results. (University Graduate Teaching Award won, 2015-2016; see Honors)

(2008–2014). PhD Thesis external member and adviser, Université de Montréal, Josie Panzuto. Université de Montréal, Canada.

(2009–2011). MA-PhD Thesis upgrade external member, University of London (Queen Mary College), Judith Atty. University of London (Queen Mary College), UK.

(2001). Graduate Students' Outstanding Graduate Faculty Award, Louisiana State University, April 2001.

SERVICE (selected):

The Profession

National and International Board and Directive posts:

Board of Directors, SHARP (Society for the History of Authorship, Reading, and Publishing). International Organization. (2013-2021)

Editorial Board, *Forum for Modern Language Studies*. (2018-)

Editorial Board, *ARCHBOOK Canada* (2011–present). Canadian nationally funded INKE project.

Editorial Board, RSA (Renaissance Society of America), Renaissance Texts & Studies (Book Series)

Editorial Board, *MHRA UK (Modern Humanities Research Association)* (2010–present). Tudor and Stuart Translation Series.

Member, MLA (Modern Language Association) Committee on Scholarly Editions (policy-setting body for the profession's standards for editions), appointed post, 2015-2019.

President, MLA (Modern Language Association) Forum Executive Committee, Translation Studies (national election), member 2015-2017; secretary 2017-18, president 2019-20.

Associates' Board, ARTIS, UK (Advancing Research in Translation and Interpreting Studies).

Editorial Board, Palgrave Publishing, History of Text Technologies Book Series.

Editorial Advisory Board, Literature Compass (2006–2007). + as Contributing Editor, *Viewpoints* series (2006-7)

Peer Reviewer for Refereed Journals and PRESSES (selected)

PRESSES: peer-evaluator of scholarly books submitted for publication:

Ashgate Press (2008-2015),
Cambridge University Press (UK) (2009-2010,
2013–present),
Ohio University Press (2005-7),
University of Toronto Press (Canada), (2008-
present)
Blackwell Publishing Ltd (UK) (2004-7)

MacGill University Press (Canada), (2009-10),
Oxford University Press (UK), (2012-present),
University of Chicago Press (2011–present),
Pickering and Chatto Press Ltd (UK) (2014),
Manchester University Press (UK) (2010–12),
Routledge Press (USA & UK) (2008–09, 2017-
18).

SCHOLARLY JOURNALS: peer-evaluator of essays submitted for publication:

(selected)

Renaissance and Reformation (2012–present),
Modern Philology (2011–present),
Spenser Studies (2010–present),
TTR: Traduction... (2017-),
Renaissance Quarterly, 2017-present;
Florilegium (2013–14),
Review of English Studies (2009-10 and 2013-14),
Shakespeare Quarterly (2008-9; 2013-present),

EMW (Journal of Early Modern Women) (2008–09;
2014–6),
*Exemplaria: A Journal of Theory in Medieval and
Renaissance Literature* (2007–09),
Translation and Literature (2008-9; 2013),
Journal of the History of Ideas (2007–08),
Comparative Literature Studies (2005–07).
Comparative Literature (2010-15)

Reviewer or Panelist for Grant Applications

National Science Foundation of Switzerland 2018-19; Judge for Swiss Federation Major Grants program

Wolfson Fellowships (UK, 2017); Judge for UK Arts and Humanities PGR Fellowships

Library of Congress (Kluge Center) (2016). Panelist/judge for international Kluge Fellowship Applications

National Endowment for the Humanities (2001–2008; 2012-14). National Fellowships Competitions

SSHRC Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (2015).

Canadian National Dissertation Competition; 161 proposals (bilingual).

ACLS (American Council of Learned Societies) (2015). International Fellowships Competition

Bibliographical Society of America (2008–2010). Fellowships and Grants Competitions.

SSHRC Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (2003–2006). Fellowships
Competitions.

FSU CRC (2008–2019). Reviewer for COFRS, FYAP, PG, AHPEG, SG, and MDS internal grant programs.

LSU Council on Research (2001–2006).

Service to Professional Associations (selected)

Session Organizer and Chair (national), MLA Translation Forum Sessions, Seattle, 2020:

1. World Literature and Translatability
2. Rethinking Translation, Origination, Originality

Secretary, MLA Translation Studies Forum 2018-2019

President, MLA Translation Studies Forum 2019-2020

Judge (national) for MLA Prize for First Book, MLA (Modern Language Association) (2011-2014 & 2015).

Committee Chair, MLA Prize for a First Book, Committee Chair, MLA Prize for a first book, MLA Modern Language Association (2013–2014).

Invited Panel Chair, Session on Lyric and Epic Poetics, Renaissance Society of America (2016).

Session Chair. (Jun 2015). *SHARP Conference, Montréal, Invited Session Chair*. Symposium conducted at the meeting of SHARP, Montréal, Canada.

Session Chair. (Apr 2015). *Shakespeare's Language: Language Change*. Symposium conducted at the meeting of Folger Shakespeare Library, Washington DC.

Invited Panel Chair, Renaissance Society of America (2014).

Invited Panel Chair, Cross-Channel Connections: Early Modern England and France, Renaissance Society of America (2012).

Session Organizer and Chair, Verbal and Visual in Early Print Culture, Renaissance Society of America (2008–2009). Los Angeles.

Seminar organizer and co-leader, The Bard And The Codex, Shakespeare Association of America (2008-9).

Special Session organizer/judge/chair, 1995, 1997, 2001, MLA (Modern Language Association) (1995–2001).

Judge, SCMLA 2003 essay prize competition; Advisory.

Board, SAMLA English II (1500-1660) sessions: Secretary, 1998; Chair, 1999; member, 2000-2.

Service to Other Universities (selected)

International Member, Hiring Committee for Lecturer in English Literature, Università di Trento (2017-2018)

Invited and served as external reviewer for tenure and promotion candidates (SELECTED):
University of Iowa (2015)

University of Kansas (2014)
Baylor University (2014)
University of Connecticut (2014)
University of Georgia (2014)
Northern Illinois University (2014 & 2016)
University of York (Canada) (2006)
Marquette University (2005)
University of Toronto (Canada) (2005-6; 2009-10; 2011)

External reviewer for candidate for promotion to Full Professor, University of York (Canada) (2015).

External reviewer for promotion to Full Professor, Université de Montréal (Canada) (2014).

External reviewer for candidate for promotion to Senior Lecturer, University of Manchester (UK); (2011-12).

Program Reviewer/External QER Evaluator; University of Texas, English Dept., Arlington Campus (2008–2009). Performed full review and site visit for this Ph.D.-granting department.

Service while on faculty at Louisiana State University, 2000-2006, selected:

§ *University, College, and Departmental Committees, including:*

Graduate Steering Committee, English Dept.;	Grants Advice-and- Assistance Committee, English Dept.;
Undergraduate Steering Cmte, English;	English Dept Library Liaison;
GenEd (University General Education) Advisory Committee;	Women's and Gender Studies Grants Advisory Panel;
English Dept. Search Committees (hiring);	Board of Regents' Grant Selection Committee;
University Search Committee, for Dean of Arts and Sciences;	Dean's Representative, Arts & Sciences
LSU Office of Research and Graduate Studies, LSU's NEH Summer Stipend Selection Committee;	Dissertations, French Studies Dept., & Speech Communications Dept.;
Advisory Board, LSU Centre Francophone, and ad-hoc review committee;	Josephine A. Roberts Memorial Fund Committee;
ad-hoc advisor, LSU International and Interdisciplinary Studies Working Group;	et al.

Service to the University of St Andrews (selected)

University Library Strategy and Policy Committee
University Committee for International Relations
University Library Users' Group Advisory Committee
Medieval and Renaissance Research Group
School of English Library Representative
Departmental Promotion & Tenure reviews
PhD Studentships Funding Evaluation Committee (Arts and Humanities)
School of English teaching mentor for EN2004

Service to Florida State University (selected)

FSU University-level Service (selected)

Chair, CRC (University Research Council), 2017.
Member, CRC (University Research Council), 2009–2017; 2018–present.

Executive Committee Member (University Research Council), 2015-7; 2018-present.
Member, Associate Vice President for Research Search Committee, 2018-19
Speaker, FSU Graduate Celebration of Excellence (2014).
Inviter/convener, NEH workshop for FSU (2014).
Presenter, Advice about Publishing in the Humanities, Graduate School Information Presentations
(2011-2013).
Faculty Advisor, FSU Equestrian Team (2008–2009).

FSU Program-level Service

Director, HoTT (History of Text Technologies) (2014–2016).
Member, HoTT Program Faculty Committee (2007–2017, 2018-19).
Co-ordinator, HoTT grants (2009–2012).
Leader, HoTT graduate recruitment (2009–2011).
Member, HoTT hiring committees (2008–2009).

FSU College- and Department-level Service

External Member for A&S, Search Committee for Chair of Classics Department (2018-2019)
Chair, Hiring Committee, Anglo-Hispanic Early Modern literature (2018-2019)
Recording Secretary, Departmental Meetings (2018-2019)
Alternate Faculty Senator (Spring 2019)
Hiring Committee, medieval literature (2014–2015).
English Executive Committee (2013–2014). Elected member
Evaluation committee (2007, 2009, 2011-2, 2012-3). Elected/re-elected member
Graduate Committee (2016-7)
Graduate Placement Committee (2008-2009; 2012-3; 2013-4, 2015-6).
Speaker/presenter, Roland Barthes Centenary (2015); A&S
Speaker, Graduate Placement Panel (2013, 2014, 2015)
Mock-interviewer for job market preparation, Graduate Placement Cmte (2009, 2012, 2013, 2015).
Co-Chair, International Programs Committee (2013). (interim).
Chair, International Programs Committee (2012) (interim).
Coordinator, International Programs 2018-19.
Member, International Programs Committee (2011–2012).
Member, Awards Committee (2013–2014; 2016-7).
Member, Literature Committee (2007–2017, 2018-present).
Member, Renaissance Group (2007–2017).
Faculty Leader, Renaissance Group (2008–2009, 2014-6).
Member, Arts & Sciences By-Laws Committee (2009–2010).

---Further Information and References Available Upon Request---